Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgarniali je zatem na kupy – i cuchnęła ziemia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie zgarniali je na kupy, a w całym kraju cuchnęło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbierano je na stosy i ziemia zaczęła cuchnąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromadzali je na kupy, i zśmierdła się ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadzili je na niezmierne kupy, i zgniła ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrano je w stosy, a ziemia wydawała przykrą woń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zgarniali je na kupy, kraj zaś był pełny przykrej woni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To samo czynili wróżbici egipscy, aby sprowadzić komary swoimi magicznymi praktykami, ale nie potrafili. I komary pojawiły się na ludziach i bydle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To samo chcieli zrobić czarownicy, uciekając się do swoich sztuczek, lecz nie zdołali wyczarować komarów. Komary natomiast dokuczały ludziom i bydłu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wróżbiarze egipscy również zastosowali swoje tajemne sztuki, aby sprowadzić komary, ale nie mogli. Tak komary opadły ludzi i bydło. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Magowie robili to [samo] swoimi tajemnymi zaklęciami, aby sprowadzić wszy, ale nie mogli. A wszy zostały na ludziach i na zwierzętach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробили ж так само і ворожбити своїми чарами, щоб вивести блохи, і не змогли. І були блохи на людях і на чотироногих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wróżbici starali się wyprowadzić komary swoimi czarami, lecz nie zdołali. Więc komary były na ludziach i na bydle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zgarniano je, stosy za stosami, i w kraju zaczęło cuchnąć. |